

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 33, Interlinear English – G.T. Emery.

### Suffering and Aid.

Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν  
Woe to the distressing you, you but no one makes miserable, and he dealing treacherously  
ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται  
you not deals treacherously; shall be taken the dealing treacherously and they shall be given over  
καὶ ὡς σὴς ἐφ' ἱματίου, οὕτως ἠττηθήσονται.  
and as a moth on a garment, so shall they be destroyed.

2 Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων  
Lord, have mercy on us, upon you for we have trusted; was gone the seed of the disobeying  
εἰς ἀπώλειαν, ἢ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.  
into destruction, the but deliverance of us in a time of affliction.

3 Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.  
By of sound of the fear confounded peoples by of the fear of you, and were scattered the nations.

4 Νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου· ὃν τρόπον ἐάν τις  
Now but shall be gathered together the spoils of you of small and of great; which in a manner if  
τις συναγάγη ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.  
anyone should gather together locusts, so shall they mock at you.

5 Ἅγιος ὁ Θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.  
Holy the God He dwelling in heights, was filled Zion of judgement and righteousness.

6 Ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη  
In law they were given over, in treasures the salvation of us, these wisdom and knowledge  
καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν Κύριον· οὗτοί εἰσι θησαυροὶ δικαιοσύνης.  
and piety toward the Lord; these are treasures of righteousness.

7 Ἴδου δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε,  
Behold now in the fear of you these shall be affrighted; those whom you were fearing,  
φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται πικρῶς κλαίοντες,  
shall be struck with fear because of you; messengers for shall be dispatched bitterly wailing,  
παρακαλοῦντες εἰρήνην.  
calling for peace.

8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς  
Shall be made desolate for the of them ways; has been ended the fear of the nations, and the with  
τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.  
these covenant removed, and by no means shall be counted them men.

9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἠσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σάρων· φανερά ἐσται ἡ  
Laments the land, was ashamed the Lebanon, marshes became the Saron; exposed are the  
Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.  
Galilee and the Carmelos.

10 Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·  
Now I shall rise up, says Lord, now shall I be extolled, now will I be exalted;

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 33, Interlinear English – G.T. Emery.

11 νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν,  
now you shall see, now you shall perceive<sup>1</sup>; vain will be the strengt of the breath of you,  
πῦρ κατέδετα ὑμᾶς.  
fire shall eat uo you.

12 Καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρρίμμενη,  
And shall be nations having been completely burnt up as a thorn in field having been cast out,  
καὶ κατακεκαυμένη.  
and having been completely burned up.

13 Ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.  
Shall hear the afar off what I did, shall know the at hand the strength of me.

14 Ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι, λήφεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν,  
Are departed the in Zion lawless, shall seize trembling the impious; who shall tell you  
ὅτι πῦρ καίεται; Τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;  
that a fire is kindled? Who shall announce to you the place the eternal?

15 Πορευόμενος ἐν διακασιότητι, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν  
Walking in righteousness, speaking in a right way, hating transgression and iniquity  
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα, ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν  
and the hands shaking off from of bribes, stopping the ears, that not he should hear a judgement  
αἵματος, καμύων τοὺς ὀφθαλμούς, ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,  
of blood, shutting the eyes, that not he should see injustice,

16 οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ  
this one shall dwell in a lofty cave of rock strong; bread to him shall be given, and the  
ὔδωρ αὐτοῦ πιστόν.  
water of him sure.

17 Βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆ πόρρωθεν.  
A king with glory you shall see, and the eyes of you shall see a land afar off.

18 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν μελετήσῃ φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί; Ποῦ εἰσιν οἱ  
The soul of you shall meditate fear; where are the scribes? Where are the  
συμβουλευόντες; Ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς στρεφομένους;  
counsellors? Where is he counting the changing?

19 Μικρὸν καὶ μέγα λαόν; ᾗ οὐ συνεβουλεύσατο, οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον,  
Little and great people? With whom not he took counsel, neither had he known profound talk,  
ὥστε μὴ ἀκούσαι λαὸς πεφασλισμένος, καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις.  
so as not to hear a people muzzled,<sup>2</sup> and not is to the hearing understanding.

20 Ἴδου Σιών ἡ πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται Ἱερουσαλήμ,  
Behold Zion the city, the delivering of us; the eyes of you shall see Jerusalem,  
πόλις πλουσία, σκηναί, αἱ οὐ μὴ σεισῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ  
a city rich, tabernacles, which certainly not shall be shaken, neither not may be removed the  
πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ  
pegs of the tabernacle of her into the age of time, nor the cords of her by no means  
διάρραγῶσιν.  
may be broken.

1 Greek word obscure.

2 Greek word obscure.

## The Septuagint, Isaiah, Chapter 33, Interlinear English – G.T. Emery.

21 Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυχες

For the name of Lord great to you; a place with you shall be, rivers and canals  
πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον  
wide and spacious; not shall you walk this the way, neither shall go a ship  
ἐλαῦνον.

being rowed.

22 Ὁ γὰρ Θεὸς μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεται με Κύριος· κριτὴς ἡμῶν Κύριος,

The for God of me great He is, not shall pass by me Lord; judge of us Lord,  
ἄρχων ἡμῶν Κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν Κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

ruler of us Lord, king of us Lord, this One us He will save.

23 Ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν· ὁ ἰστός σου ἔκλινεν, οὐ

Were broken the cords of you, for not having strength; the mast of you bent aside, not  
χαλάσει τὰ ἰστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῆ εἰς προνομὴν·  
shall it set the sails; not shall it raise a signal, until not it should be given over for plunder;  
τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσι.

therefore many lame booty shall make.

24 Καὶ οὐ μὴ εἴπη, Κοπιῶ, ὁ λαὸς ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς

And by no means may be said, I am weary, the people dwelling among them; forgiven for to them  
ἡ ἁμαρτία.

the sin.